



**Bibliothèques partenaires (“Sister Libraries”) pour la promotion de la lecture des enfants et des adolescents : un programme IFLA pour la coopération et les échanges internationaux**

**Viviana Quiñones**

Bibliothèque nationale de France

Centre national de la littérature pour la jeunesse – La Joie par les livres, France

E-mail : viviana.quinones@bnf.fr

*Texte français :*

*Soizik Jouin et Viviana Quiñones*

**Meeting:**

**147. Libraries for Children and Young Adults & Library Services to Multicultural Populations**

---

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY  
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>

---

**Résumé :**

*Cette communication fait le point sur un projet lancé par la section Bibliothèques pour enfants et adolescents de l'IFLA en novembre 2009, ses six premiers mois d'existence et ses perspectives d'avenir. Présenté en quatre langues sur le site Internet de l'IFLA, 83 bibliothèques s'y sont déjà inscrites, 12 “paires” de bibliothèques se sont constituées, et un blog a été créé afin que les bibliothèques partenaires puissent échanger leurs expériences.*

---

1. [Introduction](#)
2. [Lancement](#) du projet
3. [Les six premiers mois](#)
  - 3.1 [Qui est intéressé par les “Sister Libraries” ? Où ? Pourquoi ?](#)
    - 3.1.1 [Qui](#)
    - 3.1.2 [Où](#)
    - 3.1.3 [Pourquoi](#)
  - 3.2 [Les premiers partenariats](#)
  - 3.3 [Un blog pour les Sister Libraries](#)
1. [Conclusions et perspectives](#)

## 1. Introduction

L'idée est née comme une réponse que pouvait proposer la section des Bibliothèques pour enfants et adolescents de l'IFLA face à la situation où se trouvent de nombreux bibliothécaires jeunesse un peu partout dans le monde : isolement, formation insuffisante, absence d'information sur les livres de qualité, collections inadaptées, obsolètes ou trop réduites<sup>1</sup>, manque de soutien matériel et/ou moral.

Ceci dans des contextes où le rôle des bibliothèques est particulièrement important : les familles n'achètent pas de livres aux enfants car elles n'ont pas conscience du rôle essentiel de la lecture, et/ou elles n'en ont pas les moyens ; quant aux hommes politiques, la lecture des enfants n'est pas pour eux une priorité.

Le dispositif des « Sister Libraries » est, on le sait, extrêmement enrichissant pour tous ceux qui y participent. Cela a été le cas pour les nombreux jumelages entre bibliothèques françaises et africaines, comme l'ont montré plusieurs communications présentées aux congrès de l'IFLA<sup>2</sup>. Ils ont permis d'instaurer une coopération durable allant du don de livres à la construction de bibliothèques, la formation ou les co-éditions. Cela s'est avéré très fructueux pour les établissements français et africains, et même vital pour les bibliothèques africaines.

Ainsi, la première version du projet discutée à Québec par notre comité s'intitulait : "Sister Libraries : solidarité professionnelle pour la lecture des enfants". Son but était de mettre en contact des bibliothèques plus favorisées en termes de formation et de budget avec des établissements moins bien pourvus et demandeurs d'aide sur le plan professionnel.

Mais nous savons aussi que les échanges et les projets communs sont bénéfiques pour toute bibliothèque, quelles que soient ses possibilités en matière de budget et de formation. Plusieurs projets le montrent bien : le programme "Sister Libraries" de l'American Library Association qui met en contact des bibliothèques de tous types aux Etats-Unis avec leurs homologues à l'étranger, le « e-twinning » entre bibliothèques scolaires européennes<sup>3</sup>...

C'est ainsi que cette première version du projet soulevait une question : doit-on privilégier cette approche ou doit-on considérer cette "coopération solidaire" comme l'un des

---

<sup>1</sup> Pour apporter son aide sur cette question, la Section CHILD de l'IFLA (avec l'Unesco) a mené pendant 25 ans le remarquable projet solidaire "Books for All". Son but était d'aider à la constitution de fonds de livres de jeunesse de qualité, choisis et acquis localement. It aimed to support quality children's book collections, selected and purchased locally. Cf <http://archive.ifla.org/VII/s10/bfa03.htm>

<sup>2</sup> Francisco d'Almeida, « Promotion et rôle du partenariat et des échanges entre bibliothèques de France et d'Afrique », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/125-107f.htm> ; Fatogoma Diakit, « Les services des bibliothèques et la lecture au Mali », <http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/133-85f.htm> ; Viviana Quiñones, « Livres et bibliothèques pour enfants: l'Afrique et la France, coopération pour l'accès au livre », [http://archive.ifla.org/IV/ifla70/papers/034f\\_trans-Quinones.pdf](http://archive.ifla.org/IV/ifla70/papers/034f_trans-Quinones.pdf)

<sup>3</sup> Cf [http://wikis.ala.org/sisterlibraries/index.php/Main\\_Page](http://wikis.ala.org/sisterlibraries/index.php/Main_Page) Le comité d'ALA International Sister Libraries va présenter un nouveau projet à leur congrès annuelle à Washington le 28 juin 2010: "Building Bridges to Establish International Partnerships: The Nuts and Bolts", qui sera diffusé mondialement par le biais de tous les ambassades nord-américaines, à tous les « American Corners » du monde, avec possibilité de vidéo-chat.

- E-twinning de bibliothèques scolaires européennes: <http://www.etwinning.net>

- IFLA a lancé une " Base de données pour jumelages " en 1996, financée par l'Unesco, dont le succès était mitigé, cf <http://www.ifla.org/VI/2/p4/unesco.htm> et <http://archive.ifla.org/VI/2/p4/workshop.htm>

nombreux axes de coopération possibles, et s'ouvrir à tous les types de "relations" qui peuvent s'instaurer lors d'un jumelage international ?

C'est cette dernière approche qui a semblé la meilleure à tous.

La spécificité du projet est de mettre en contact des bibliothèques *pour la jeunesse* dans *n'importe quel pays* du monde

## 2. Le projet est lancé

Le projet fut lancé en novembre 2009, avec la publication du texte et des liens repris ci-dessous sur le site de l'IFLA, dans les pages de la Section , en anglais

(<http://www.ifla.org/en/node/1746>), espagnol (<http://www.ifla.org/en/node/1751>),

français (<http://www.ifla.org/en/node/1750>) et arabe (<http://www.ifla.org/en/node/1749>)

<sup>4</sup>.

### **Bibliothèques partenaires pour la promotion de la lecture des enfants et adolescents**

Formulaire d'inscription: [le formulaire](#)

Il s'agit d'un nouveau projet de la Section Bibliothèques pour enfants et adolescents de l'IFLA. Le but est de permettre aux bibliothèques pour la jeunesse de bâtir des partenariats, d'échanger idées et expériences, de mener à bien des actions conjointes autour de la promotion de la lecture des enfants et adolescents.

#### **1. Pourquoi ?**

"Bibliothèques partenaires" : l'idée n'est pas nouvelle. Elle a déjà prouvé à quel point elle pouvait être utile et enrichissante pour les bibliothèques :

- c'est une façon de combattre l'isolement, mais aussi la stagnation
- cela permet de se stimuler professionnellement, c'est une source d'énergie et de motivation—
- cela permet de communiquer avec des collègues étrangers, de s'ouvrir à d'autres réalités professionnelles—
- cela encourage les échanges de connaissances, d'informations, d'expériences et de bonnes idées—
- cela peut aider à gérer certains problèmes : travailler au plan international attire souvent l'attention des autorités sur la bibliothèque qui peuvent ainsi lui accorder plus d'attention et de soutien . Cela permet aussi de mieux prendre conscience que la promotion de la lecture des jeunes est très importante.

#### **2. Qui peut participer?**

Les bibliothèques et les organismes travaillant avec les bibliothèques, disposant d'un accès à Internet (à la bibliothèque ou chez soi)

Il n'est pas nécessaire d'être membre de l'IFLA

Le partenariat doit concerner les institutions des participants, ce n'est pas seulement une activité personnelle du bibliothécaire. Il faut cependant que dans chaque bibliothèque il y ait un bibliothécaire référent car les contacts individuels permettent d'assurer la continuité et la pérennité de la relation.

<sup>4</sup>

Traduit de l'anglais par les membres du Comité permanent Carmen Barvo, Soizik Jouin et Maha Alwan.

### **3. Combien ça coûte?**

La plupart du temps, rien, hormis les coûts de connexion à Internet. Certaines actions peuvent nécessiter des fonds, qui devront être trouvés par les participants. Pour les équipes, cela "coûte" surtout du temps et de l'enthousiasme !

### **4. Comment trouver une "bibliothèque partenaire" ?**

1. S'inscrire : remplir [le formulaire](#) et l'envoyer à notre responsable d'informations, lan\_yap\_ian@nlb.gov.sg
2. Trouver dans la [Liste des bibliothèques participantes](#) celles qui vous intéressent et les contacter par e-mail
3. Quand le partenariat est conclu, en informer Ian qui le notera sur votre formulaire d'inscription

NB : L'accord entre les deux établissements peut être formalisé par écrit ou rester informel.

### **5. Que peuvent faire les "bibliothèques partenaires"?**

Les possibilités sont infinies... Les bibliothèques choisissent ce qu'elles veulent faire, en fonction du niveau d'investissement qu'elles peuvent consacrer au projet (ce peut être seulement un courriel par mois !) et en fonction de ce qu'elles peuvent offrir, de leurs besoins et des bénéfices recherchés.

1. Il faut d'abord faire connaissance : par courriel, skype, sms, échanger des documents écrits et des photos de la bibliothèque et de l'équipe..

2. Ensuite, quelques suggestions :

Les bibliothécaires jeunesse peuvent :

- échanger des idées sur les programmes concernant les bibliothèques pour la jeunesse–
- discuter de questions bibliothéconomiques : classification, aménagement des espaces, problèmes techniques–
- évoquer les difficultés que chacun rencontre et chercher ensemble des solutions–
- se recommander ses livres préférés, échanger des critiques, organiser un comité de lecture–
- s'aider mutuellement à sélectionner et acquérir de bons livres–
- partager les grands moments de la vie de chaque bibliothèque en échangeant des photos–
- organiser des échanges de membres des équipes pour une courte période–
- échanger des formations professionnelles–

Les bibliothécaires peuvent aussi mettre en place des projets impliquant les lecteurs :

- afficher dans la bibliothèque des informations sur la bibliothèque partenaire et ses lecteurs (ou proposer des visites virtuelles si c'est possible)–
- proposer livres et informations sur le pays du partenaire–
- écrire et illustrer des textes et les publier conjointement–
- clubs de lecture où les mêmes livres sont lus dans les deux établissements–
- clubs de lecture où l'on lit des livres sur le pays du partenaire–
- animations de promotion de la lecture des garçons–
- animations pour tout-petits–
- animations pour adolescents, comme "Les adolescents s'expriment"–

3. Les bibliothèques partenaires peuvent communiquer avec d'autres bibliothèques partenaires sur les pages internet "Sister libraries" (à venir)

#### **6. D'autres questions ?**

Contactez une des personnes suivantes:

Olimpia Bertolucci (italien, anglais) [olimpia.bertolucci@tin.it](mailto:olimpia.bertolucci@tin.it)

Ingrid Bon (néerlandais, anglais, allemande, espagnol) [ingrid.bon@biblioservice.nl](mailto:ingrid.bon@biblioservice.nl)

Barbara Genco (anglais) [BAGencoConsulting@Gmail.com](mailto:BAGencoConsulting@Gmail.com)

Soizik Jouin (français, anglais) [sjouin@noos.fr](mailto:sjouin@noos.fr)

Viviana Quiñones (français, anglais, espagnol) [viviana.quinones@bnf.fr](mailto:viviana.quinones@bnf.fr)

Ian Yap (malay, anglais) [ian\\_yap@nlb.gov.sg](mailto:ian_yap@nlb.gov.sg)

**L'IFLA, la Fédération Internationale des Associations de Bibliothèques et Institutions** est la plus importante instance internationale représentant les intérêts des bibliothèques et services d'information et de leurs usagers. Elle est le porte-parole de la profession. L'IFLA est une organisation internationale indépendante, non-gouvernementale, à but non lucratif.

[www.ifla.org](http://www.ifla.org)

Ses missions :

- Promouvoir des normes pour la mise en place de services de bibliothèques et d'information
- Encourager et faire reconnaître la valeur et l'importance des bibliothèques et des services d'information de qualité
- Représenter les intérêts de ses membres à travers le monde.

#### **La Section Bibliothèques pour enfants et adolescents de l'IFLA**

Son but principal est de favoriser le développement de services de bibliothèques pour la jeunesse et de promotion de la lecture dans le monde entier.

Ses objectifs sont de développer la coopération internationale autour des bibliothèques pour enfants et adolescents et d'encourager les échanges d'expériences, d'idées, de projets et de travaux de recherche dans ce domaine.

Elle s'intéresse aux services offerts par les bibliothèques jeunesse dans les différentes cultures et traditions en coopérant avec les organismes concernés par le sujet et avec les adultes travaillant avec les enfants et adolescents.

[www.ifla.org/en/libraries-for-children-and-ya](http://www.ifla.org/en/libraries-for-children-and-ya)

L'information fut diffusée en anglais, espagnol et français par des listes de diffusion (celles de l'IFLA et de la Section), Bibliodoc, la *Newsletter* de la Section, les sites, publications et listes de diffusion de la BNFCNLJ-Joie par les Livres.

Elle fut envoyée par mail aux collègues qui s'étaient intéressés au projet quand nous en avons parlé informellement à Milan, et par courrier postal à une cinquantaine de collègues en Afrique.

Beaucoup – comme le secrétariat de l'IBBY - nous ont assuré qu'ils allaient répercuter l'information sur leurs propres réseaux.

### 3. Les premiers six mois

#### 3.1. Qui est intéressé par les Sister Libraries ? Où ? Pourquoi ?

La liste des bibliothèques participantes (<http://www.ifla.org/en/node/1752>) recense tous les établissements inscrits, par ordre alphabétique de pays (voir l'Annexe 2). Il faut cliquer sur le nom de la bibliothèque pour avoir accès au formulaire d'inscription. Voici une analyse de cette liste en juin 2010.

##### 3.1.1. Qui

83 bibliothèques se sont inscrites:

- 53 bibliothèques de lecture publique ouvertes à tous (dont 6 destinées seulement aux enfants) : établissements municipaux, de comté, régionaux, appartenant à des réseaux nationaux ; bibliothèques confessionnelles, communautaires ou dépendant d'ONG.
- 25 bibliothèques scolaires (primaires et secondaires)
- 1 bibliothèque à la fois publique et scolaire, 2 bibliothèques d'université avec une section jeunesse, 1 bibliothèque spécialisée (Droits de l'homme), 1 inscription à titre personnel

Les moyens en personnel vont d'un bénévole à une équipe de 44 personnes (pour le réseau de Singapour).

Le nombre de jeunes usagers va de 39 à 300 000 (encore Singapour).

Le nombre de documents (livres, revues, documents numériques) proposés aux enfants et adolescents va de 125 à 2,5 millions (Singapour, vous l'avez deviné)

Les bibliothécaires inscrits ont bien accès à Internet, à la bibliothèque ou ailleurs - sauf pour une bibliothèque du Togo qui a indiqué dans son formulaire d'inscription : " La bibliothèque ne dispose pas d'ordinateur, et il n'existe pas d'accès à Internet dans cette localité. L'accès à Internet demande un voyage d'une demi-journée et des frais de connexion (lente), ce qui implique à chaque fois une dépense de 8 euros que la bibliothèque ne peut pas payer [NB le bibliothécaire les a payés personnellement], car elle ne dispose pas de budget de fonctionnement. Le courrier postal, en revanche, fonctionne très bien."

### 3.1.2. Où

Les bibliothèques se trouvent dans les pays suivants :

Afrique: 20 Afrique du Sud 3, Burkina Faso 1, Cameroun 2, RD Congo 1, Côte d'Ivoire 3, Malawi 1, Maroc 1, Niger 2, Sénégal 4, Togo 2

Amérique: 33 Argentine 4, Brésil 1, Canada 2, Chili 2, Colombie 1, Costa Rica 3, Guadeloupe 1, Guatemala 2, Paraguay 1, Pérou 6, Etats-Unis 10

Asie : 5 Liban 2, Maldives 1, Palestine 1, Singapour 1

Europe: 24 Allemagne 1, Espagne 11, Finlande 1, France 4, Norvège 1, Roumanie 2, Serbie 3, Suisse 1

Océanie : 1 Australie 1

Sur 28 langues citées, les bibliothécaires en parlent une, deux ou trois ce qui est parfois plus, et parfois moins que leurs jeunes lecteurs.

Les jeunes usagers peuvent lire dans une, deux ou trois langues parmi 36 (le réseau des bibliothèques de Brisbane, Australie indique que 14 langues sont parlées par leurs jeunes lecteurs!)

L'anglais, l'espagnol et le français sont (dans cet ordre) les langues les plus lues et parlées. Mais, le plus souvent, les bibliothécaires n'en parlent qu'une des trois.

Certaines bibliothèques sont ouvertes à un partenariat avec tous les pays, d'autres préfèrent deux ou trois, dans la même région ou dans une autre, d'autres encore choisissent un pays en particulier. Par exemple, une bibliothèque de Guadeloupe, qui a un fonds de livres caribéens pour enfants dans toutes les langues de la région, souhaite travailler avec des bibliothèques d'autres îles des Caraïbes, avec lesquelles elle n'a pour l'instant presque aucun contact

### 3.1.3. Pourquoi

La plupart des bibliothèques donnent plusieurs raisons de vouloir trouver une Sister Library. Je vais essayer dans ce résumé, d'être le plus proche possible de leurs propres mots.

Un des mots clés est "partager". Partager des expériences, des idées, des informations, des discussions, afin d'offrir un meilleur service, d'attirer le jeune public, de développer la culture du livre et de la lecture, de rendre la bibliothèque plus vivante...

Ceci est lié à un autre mot, "apprendre" : connaître d'autres façons d'être bibliothécaire, apprendre au contact des Sister Libraries qui en sont à des stades plus avancés de

développement, progresser conformément à l'évolution des bibliothèques du monde entier, enrichir sa propre façon de travailler...

On peut aussi y relier le mot "coopérer" : la coopération favorise les points de vue nouveaux et créatifs ; les Sister Libraries peuvent unir leurs efforts et leurs espoirs, et travailler de manière plus collaborative.

Les bibliothèques souhaitent construire un réseau afin d'établir des contacts avec des personnes qui poursuivent les mêmes objectifs, et rencontrer de nouveaux amis et collègues. Un partenariat peut être stimulant et enthousiasmant pour les bibliothécaires et rend les bibliothèques plus dynamiques.

Une autre motivation clé est le souhait de pouvoir communiquer avec d'autres cultures, l'intérêt pour la diversité culturelle. Ceci enrichira la culture de tous et aidera à construire un sentiment d'appartenance à la même communauté avec d'autres, un peu partout dans le monde. Connaître d'autres cultures et élargir sa vision du monde, au-delà de sa propre réalité, ne peut être que bénéfique pour les enfants. Dorénavant, les bibliothèques peuvent, grâce à Internet, s'ouvrir au monde et encourager le multiculturalisme. Les bibliothécaires veulent élargir leurs horizons et se faire de nouveaux amis tout autour du monde. Ils ont envie de communiquer sur les livres, la culture, la lecture, l'écriture et le "fun" sur un plan global. Certains veulent entrer en contact avec des bibliothèques des pays d'où leurs jeunes lecteurs sont originaires.

Certains bibliothécaires ont des souhaits précis : s'aider mutuellement à choisir de bons livres, partager des informations sur le catalogage et l'indexation ou les stratégies de promotion de la lecture, avoir des informations sur la formation des parents et des personnes en charge des enfants.

Certains veulent réaliser des projets communs : partage de lectures entre enfants, expression écrite et orale d'adolescents autour des livres.

D'autres veulent communiquer dans une langue en particulier (arabe, anglais...). Un bibliothécaire espagnol, par exemple, souhaite développer le blog que publie sa bibliothèque en langue anglaise : " Collaborer avec une bibliothèque de langue anglaise serait très bénéfique pour les enfants et pour les bibliothécaires".

D'autres souhaitent développer les nouvelles technologies dans leurs établissements, et voir comment l'usage de la bibliothèque par les plus jeunes générations peut en être modifié.

Une autre raison clé est le désir de formation, grâce à des échanges de personnel ou des séminaires (par exemple pour les bibliothèques scolaires).

Enfin, trois bibliothèques font part de leur besoin d'aide matérielle (dons de livres pour enfants).

Voici quelques réponses à la question "pourquoi", reproduites in extenso.



En mi comunidad no existe una biblioteca cercana y como son adolescentes y niños [quienes frecuentan la pequeña biblioteca de la asociación comunitaria], no pueden ir muy lejos por la violencia actual. [una biblioteca hermana] Sería un gran beneficio, no solo para los jóvenes que integran la asociación, sino para toda la comunidad, ya que estamos en una área roja-peligrosa, y esto ayudaría a sus investigaciones y auto-educarse. Realmente hay tanto trabajo que hacer por los niños y adolescentes.

*Il n'y a pas de vraie bibliothèque dans ma communauté et comme [ceux qui fréquentent notre petite bibliothèque communautaire] sont des enfants et des adolescents, ils ne peuvent pas se déplacer loin à cause de la violence actuelle. [Une Sister Library] serait très bénéfique non seulement pour les jeunes de notre association mais aussi pour toute la communauté, car nous sommes dans une zone très dangereuse et cela les aiderait dans leurs recherches et pour leur auto-éducation. Il y a tant à faire pour les enfants et les adolescents.*

(Guatemala)

Un proverbio dice que si quieres ocultar algo al africano, debes ponerlo por escrito. Dicho esto, nuestro contexto está dominado por varias formas de oralidad que son el teléfono móvil, la televisión, Internet, etc., lo que hace que nuestra juventud se interese muy poco, o casi nada, por la lectura (muchos aún asimilan la lectura a una actividad de aprendizaje, vinculada a la formación escolar. Ahora, esta es una plataforma para el conocimiento. Nuestra preocupación es desarrollar la actividad de lectura entre nuestros jóvenes, para volver a poner la lectura al gusto de la juventud.)

(Camerun)

En nuestro colegio hay niños y jóvenes que provienen de familias extranjeras o de segunda generación, así como hijos de padres que trabajan en los países solicitados. No solo nos interesa la comunicación con niños y jóvenes de estos países con la finalidad de que nuestros alumnos se reconozcan como integrantes de un mundo pluricultural sino que también aspiramos a intercambiar experiencias de promoción de lectura con bibliotecarios de estos lugares.

*Nous avons dans notre école des élèves d'origine étrangère de première ou de deuxième génération ainsi que des enfants dont les parents travaillent dans les pays avec lesquels nous voulons établir un partenariat. Ce qui nous intéresse, c'est non seulement la communication avec les enfants et adolescents de ces pays afin que nos élèves se reconnaissent comme faisant partie d'un monde multiculturel mais aussi d'échanger autour d'expériences de promotion de la lecture avec des bibliothécaires de ces pays.*

(Pérou)

To show our children the world is much bigger than Goldsboro, NC. Most have never been out of town, let alone out of state. Coming from poverty, they don't have a clear picture of what the rest of the world is like, or the potential it holds. Perhaps this will capture their interest and inspire them to think beyond the confines of our small corner of the world.

*Nous voulons montrer à nos enfants que le monde est plus grand que Goldsboro, Caroline du Nord. La plupart d'entre eux franchi les limites de la ville, moins encore de l'Etat. Venant de milieux défavorisés, ils n'ont pas clairement conscience de ce qu'est le reste du monde et des potentialités qu'il offre. Ceci pourra peut-être susciter leur intérêt et les aider à dépasser par la pensée le cadre limité de notre petit coin du monde.*  
(Etats-Unis)

This school is on Fort Hood, the largest military post in the free world. All of these children have military parents who move sometimes from state to state and sometimes from country to country. It would be a good experience for the children to have exposure through the library to a sister library to talk with other students in another state or another country about books, experiences, stories, lives, etc.

*Cette école est située à Fort Hood, le plus grand poste militaire du monde libre. Tous ces enfants ont des parents militaires qui sont mutés d'Etat en Etat et parfois de pays en pays. Ce serait une très bonne expérience pour ces enfants que d'avoir un contact suivi, par le biais de la bibliothèque, avec une Sister library pour échanger avec des élèves d'autres Etats ou d'autres pays à propos de livres, d'expériences, d'histoires, de leurs vies, etc..*  
(Etats-Unis)

### **3.2. Les premiers partenariats**

20 bibliothèques ont déjà trouvé une bibliothèque partenaire (deux bibliothèques en ont trouvé deux), dans les pays suivants:

Burkina Faso-Etats-Unis  
Burkina Faso-Sénégal  
Canada- Etats-Unis  
Chili-Espagne  
Allemagne-Serbie  
Espagne- Etats-Unis  
France-Liban  
Norvège- Espagne  
Pérou- Espagne (2)  
Afrique du Sud- Etats-Unis  
Afrique du Sud – Afrique du Sud

Nous avons contacté les bibliothèques inscrites et demandé, dans le cas où elles avaient trouvé une bibliothèque partenaire, ce qu'elles avaient déjà entrepris. Certaines n'ont pas encore commencé à travailler, d'autres sont au stade des échanges d'information sur chaque partenaire et ses activités, d'autres encore ont échangé des recommandations de livres, d'autres enfin ont déjà mené à bien une animation conjointe (comme celles d'Allemagne et de Serbie, dont les lecteurs ont fabriqué et échangé un « coffre à trésors » de petits livres faits main et de messages sur eux-mêmes, leur ville et leur pays).

Nous avons demandé aux collègues qui n'ont pas trouvé de bibliothèque partenaire, pourquoi il en était ainsi. Certains collègues ont répondu qu'ils n'avaient pas réalisé que

c'était à eux de passer en revue les formulaires des bibliothèques inscrites et de les contacter, et qu'ils attendaient d'être contactés. Un collègue a dit « peut-être ne me suis-je pas investi assez » ; d'autres n'ont pas eu le temps de chercher un partenaire, d'autres encore n'ont jamais reçu de réponse à leurs e-mails. Un bibliothécaire a répondu qu'il avait échangé des e-mails avec deux bibliothèques mais que les échanges s'étaient arrêtés. Un autre encore a dit que « les gens ne savent pas ce qu'ils sont censés faire ».

### **3.3. Un blog pour les Sister Libraries**

Un blog multilingue a été lancé le 22 juin, <http://sisterlibraries.wordpress.com>, afin que les bibliothèques partenaires puissent communiquer sur leur expérience. Cinq bibliothécaires y ont déjà contribué, sur trois paires de Sister Libraries (en anglais et en français pour le moment).

## **4. Conclusions et perspectives**

Les inscriptions prouvent que le projet intéresse beaucoup les collègues du monde entier, dans des bibliothèques pour enfants de tout type et de toute taille.

Les contributions au blog montrent que même dans ce court laps de temps, le travail des Sister Libraries pour la lecture des enfants peut être fructueux et gratifiant.

Bien évidemment, comme pour toute relation, une rencontre doit se produire entre deux bibliothèques, et ceci peut prendre du temps. Et comme pour toute relation, elle aura besoin de temps, de travail et d'investissement pour s'épanouir...

Il est important de diffuser plus largement l'information sur le projet. Plus le nombre de bibliothèques inscrites sera élevé, plus le choix de partenaires possibles sera large.

Il semble important aussi de renforcer la coordination du projet:

1. Il faudrait davantage de communication entre le Comité permanent et les bibliothèques inscrites, et entre les bibliothèques elles-mêmes.

Le blog est une première réponse à ce besoin.

Des listes de diffusion par langue seraient aussi utiles.

2. La coordination du projet pourrait proposer des animations simples, d'efficacité prouvée, à réaliser conjointement par les bibliothèques partenaires.

Nous comptons beaucoup sur les rencontres prévues à Göteborg pour discuter avec les collègues présents des premières conclusions et des perspectives qu'offre ce projet, qu'il s'agisse de la session off-site à la bibliothèque de Mölnlycke (jeudi 12 août, 9h-midi), des réunions du Comité permanent (où les observateurs sont les bienvenus), et de la présentation de cette communication (vendredi 15 août, 8.30-10.30).

Ce qui a été réalisé jusqu'ici a demandé un investissement important en temps ... Nous remercions très chaleureusement le Coordonnateur de l'information de la Section, Ian Yap, qui a fait et fait toujours un travail remarquable pour les pages du projet sur le site IFLA et pour le blog du projet.

Une coordination plus forte signifie que nous avons besoin davantage d'investissement en temps... Nous espérons que des collègues se porteront volontaires pour travailler à la coordination : pour diffuser l'information dans leur pays, ou pour traduire des textes du blog en anglais, espagnol, français et arabe, ou de toute autre manière qu'ils pourraient proposer.

Viviana Quiñones

International  
Federation of  
Library  
Associations  
and Institutions



**SISTER LIBRARIES : BIBLIOTHÈQUES PARTENAIRES POUR LA PROMOTION DE  
LA LECTURE DES ENFANTS**

**Formulaire D'inscription**

À envoyer à [lan\\_Yap@nlb.gov.sg](mailto:lan_Yap@nlb.gov.sg)

En gras : Informations obligatoires

**Type d'institution :**

(bibliothèque publique, privée, scolaire, autres institutions...)

**Personne à contacter :**

**Fonction :**

**Adresse e-mail :**

**Nom de la bibliothèque ou de l'institution :**

**Adresse :**

**Adresse postale (si différente) :**

**Ville :**

**Pays :**

Téléphone :

Fax :

E-mail :

Site web :

**Langues parlées par les bibliothécaires :**

**Langues lues par les enfants et adolescents :**

Nombre d'inscrits (enfants et adolescents) :

Nombre d'enfants et adolescents fréquentant chaque semaine la bibliothèque (inscrits ou non) :

Nombre de documents pour enfants et adolescents : livres, revues, autres supports (CD audio, DVD, CD ROM) :

Nombre de personnes travaillant dans la bibliothèque jeunesse (professionnels et bénévoles) :

Animations pour enfants et adolescents proposées par la bibliothèque actuellement:

**Pays souhaités :**

**Raisons de vouloir participer aux "Bibliothèques partenaires" :**

## Annexe 2:

Liste des bibliothèques participantes <http://www.ifla.org/en/node/1752>

Juin 2010

NB:

La liste est établie en **ordre alphabétique de pays (selon le nom du pays en anglais)**.

**“Public”** indique une bibliothèque publique, ouverte à tous, qu’elle soit municipale, régionale, d’ONG, confessionnelle ou communautaire, avec une section pour enfants

**“Children”**: indique une bibliothèque consacré exclusivement aux enfants et jeunes

**“School”** indique une bibliothèque scolaire (primaire ou secondaire)

**“University”**: bibliothèque universitaire avec une section enfantine

**Language spoken by librarian** : langue parlée par le bibliothécaire

**Language read by children** : langue que les enfants lisent

Country: Argentina (City Bell)

Library: Biblioteca popular “Florentino Ameghino” (Public)

Languages spoken by librarians and read by children: Español, Francés ;

Language read by children: español

Country: Argentina (Buenos Aires)

Library: Biblioteca popular Tito Bradma (Public)

Language Spoken: Español

Language read by children: español, inglés

Country: Argentina (General Villegas)

Library: Bibliotecaria Sor María Antonia (School)

Languages spoken by librarians and read by children: español, inglés

Country: Argentina (San Justo)

Library: Secundaria Básica N° 18 (School)

Language Spoken: español, English (Basic)

Language read by children: español

---

Country: Australia (Victoria)

Library: Yarra Plenty Regional Library (Public)

Languages spoken by librarians: Chinese, Italian, Maltese, Greek, Serbian, Arabic, Macedonian, Vietnamese

Languages read by children: Arabic, Chinese, Croatian, French, German, Greek, Italian, Macedonian, Maltese, Polish, Serbian, Spanish, Turkish, Vietnamese

---

Country: Brazil (São Paulo)

Library: B. M. P. Adelpha Figueiredo (Public)

Languages spoken by librarians: espanhol, inglês, português ( um pouco de alemão e francês)

Languages read by children: português e espanhol

---

Country: Burkina Faso (different villages) **(Paired with US-Virginia-St Stephen's & St Agnes School)**

Library: Amis des bibliothèques de villages africains / Friends of African Village Libraries (public)

Languages spoken by librarians and read by children: Français, Jula

---

Country: Cameroon (Yaoundé)

Library: Collège François-Xavier Vogt (school)

Languages spoken by librarians: français

Language read by children: français et anglais

Country: Cameroon (Yaoundé)

Library: Le CLAC (centre de lecture et d'animation culturelle) (public)

Language spoken by librarians and read by children: français

---

Country: Canada (Québec)

Library: Westmount Public Library (Public)

Languages spoken by librarian and read by children: English and French

Country: Canada (Alberta) **(Paired with Longview Public Library - Texas)**

Library: Wetaskiwin Public Library (Public)

Language spoken by librarians: English, Hindi

Languages read by children: English, French, Spanish, Cree

---

Country: Chile (Santiago) **(Paired with Spain-Biblioteca Municipal de Sevilla la Nueva)**

Library: Biblioteca de Santiago (Public)

Language Spoken and read by children: español

Country: Chile (Viña del Mar)

Library: St Paul's School Library

Languages spoken by librarians and read by children: español e inglés

---

Country: Colombia (Antioquía)

Library: Liceo Francisco Restrepo Molina (School)

Language spoken by librarians and read by children: español

---

Country: République démocratique du Congo (Kinshasa)

Library: Organisation Sociale pour l'Epanouissement de l'Enfant (OSEE) (children)

Language spoken by librarians and read by children: français

---

Country: Costa Rica (San José) School  
Library: Biblioteca del Liceo de Curridabat (School)  
Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Costa Rica (Liberia)  
Library: Colegio de Cañas Dulces (School)  
Languages spoken by librarian: español, English  
Language read by children: español

Country: Costa Rica (Heredia)  
Library: Biblioteca Infantil « Miriam Alvarez Brenes » (Children)  
Language Spoken and read by children: español

---

Country: Finland (Kempele)  
Library: Kempele Public Library  
Languages spoken by librarians and read by children: English, Finnish, Swedish

---

Country: France (Créteil)  
Library: CDI du Lycée Saint-Exupéry (School)  
Languages spoken by librarians: français, English, allemand, chinois (un peu), arabe dialectal  
Languages read by children: français (and languages taught at school: German, English, Chinese, Italien, Arabic)

Country: France (Guadeloupe)  
Library: Médiathèque Caraïbe (public)  
Languages spoken by librarians: français, English  
Languages read by children: français, anglais, créole

Country: France (Paris) (**Paired with Mtein library, Lebanon**)  
Library: Ville de Paris Bibliothèque CHAPTAL (public)  
Languages spoken by librarians: Français, English  
Language read by children: French

Country: France (Paris)  
Library: Ville de Paris Bibliothèque Gutenberg (Public)  
Languages spoken by librarians: Français, English  
Language read by children: French

Country: France (Valbonne)  
Library: Médiathèque communautaire Valbonne Sophia Antipolis (Public)  
Languages spoken by librarians: français, anglais, italien, espagnol, allemand  
Language read by children: français, anglais, espagnol, allemand, hollandais, rUSse

---



Country: Germany (Westoverledingen) **(Paired with Serbia, Pozega Public Library)**

Library: Public library Westoverledingen

Languages spoken by librarians and read by children: English, German

---

Country: Guatemala (Colonia Landivar)

Library: Asociacion Lider Comunitario Juvenil Landivar (children)

Language spoken by librarians and read by children: español

---

Country: Guatemala (Colonia Amparo II)

Library: Instituto de Cooperación Social Biblioteca Alaïde Foppa-Myrna Mack (Public)

Language spoken by librarians and read by children: español

---

Country: Ivory Coast (Abidjan)

Library: Bibliothèque Catholique de Notre Dame de la Tendresse (Children)

Language spoken by librarians and read by children: Français

---

Country: Ivory Coast (Korhogo)

Library: Le monde à notre porte (Children)

Languages spoken by librarians: français, senoufo

Language read by children: français

---

Country: Ivory Coast (Abidjan)

Library: Bibliothèque de l'UFR SJAP (University)

Language spoken by librarians and read by children: Français

---

Country: Lebanon (Beirut)

Library: Grand lycée franco-libanais de Beyrouth (School)

Languages spoken by librarian: Arabic, French, English

Language read by children: Arabic, French

---

Country: Lebanon (Mtein) **(Paired with Bibliothèque Chaptal, Paris)**

Library: Centre d'Animation Culturel Francophone, Public Library/Mtein Municipality

Languages spoken by librarians and read by children: Arabic, English, French

---

Country: Malawi (Lilongwe)

Library: Malawi Human Rights Resource Centre (Specialised)

Languages spoken by librarians: English, Setwana, Tumbuka

Language read by children: English

---

Country: Morocco (Larache)

Library: Médiathèque Abdessamad Kenfaoui (public)

Languages spoken by librarians: Arabe, français, espagnol et anglais

Languages read by children: arabe et français

---

Country: Niger (Filingué)  
Library: Bibliothèque de lecture publique de la maison de culture Rado Darwa (public)  
Languages spoken by librarians: français, haUSsa et djerma  
Language read by children: français

Country: Niger (Zinder)  
Library: Maison de la Culture Abdoul Salam Adam (public)  
Languages spoken by librarians: français, anglais, arabe, haoUSsa  
Languages read by children: français, anglais

---

Country: Norway (HUSnes) **(Paired with Spain - Biblioteca Pública Municipal)**  
Library: Kvinnherad bibliotek (public)  
Languages spoken by librarians: Norwegian, English, German (a little)  
Languages read by children: Norwegian, English, Arabic, Polish, Farsi, RUSsian

---

Country: Palestine (Gaza)  
Library: Qattan Centre for The Child (children)  
Languages spoken by librarians: Arabic, English, French  
Language read by children: Arabic

---

Country: Paraguay (Asunción)  
Library: Biblioteca "Pastor José Missena" (School)  
Languages spoken by librarians and read by children: Guaraní, Español, English

---

Country: Peru (Piura) **(Paired with Biblioteca Col. Legi Sant Andreu Natzaret, Spain)**  
Library: Biblioteca escolar Ramón Abásolo del Colegio Santa Ana (School)  
Language spoken by librarians: español  
Languages read by children: español e ingles básico

Country: Peru (Paired with 2 Libraries - Biblioteca del colegio Peruano Británico & Biblioteca Col. Legi Sant Andreu Natzaret)  
Library: Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero (Public)  
Language spoken by librarians: español, francés  
Language read by children: español e inglés

Country: Peru (Piura)  
Library: Colegio María Montessori (School)  
Languages spoken by librarians: español , English  
Language read by children: español

Country: Peru (Lima) **(Paired with Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero, Spain)**  
Library: Colegio Peruano Británico (School)  
Languages spoken by librarians: Español, English  
Languages read by children: español, ingles, francés

Country: Peru (Cajamarca)

Library: Davy College (School)  
Languages spoken by librarians: English, French, Spanish  
Languages read by children: English, Spanish

Country: Perú (Lima)  
Library: Municipalidad de San Isidro. Biblioteca Municipal. Sala infantil (Public)  
Languages spoken by librarians and read by children: español

---

Country: Republic Of Maldives (Majeedhee Magu)  
Library: Qaumeer Kuthubuhaana (National and Public)  
Languages spoken by librarians and read by children: English, Dhivehi

---

Country: Romania (Brasov)  
Library: Bibliothèque Départementale « George Baritiu » (Public)  
Languages spoken by librarians: Roumain, Français, English, Hongrois  
Languages read by children: roumain, français, anglais

Country: Romania (Bacau)  
Library: "Cleopatra Tautu", College National "Vasile Alecsandri" (school)  
Languages spoken by librarians: rUSse et français  
Languages read by children: anglais, français, allemand

---

Country: Sènegal (Meckhé)  
Library: Bibliothèque associative ADEES (Association d'Appui à l'Education, à l'Enfance et à la Santé) (public)  
Languages spoken by librarians: français  
Languages read by children: français, wolof

Country: Sènegal (Meckhé)  
Library: Bibliothèque communautaire de Mèkhè (public)  
Languages spoken by librarians and read by children: français et wolof

Country: Sénégal (Dakar)  
Library: Bibliothèque Lecture Développement (BLD) (public)  
Languages spoken by librarians and read by children: français, solof

Country: Senegal (Diofior)  
Library: Bibliothèque Lire en Afrique du CEM Diofior 1 (school)  
Languages spoken by librarians: français, qnglais, sèrère, wolof  
Language read by children: français

---

Country: Serbia (Indjija)  
Library: 'Dr Djordje Natosevic' Public Library (Public)  
Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: Serbia (Pozega) **(Paired with Germany, Westoverledingen Library)**

Library: Pozega Public Library

Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: Serbia (Bajična Basta)

Library: Primary school "Sveti Sava" (school)

Languages spoken by librarians and read by children: English and Serbian

---

Country: Singapore

Library: Public Libraries Singapore - Children's Services Dept

Languages spoken by librarians: English

Languages read by children: English, Chinese, Malay and Tamil

---

Country: South Africa (Ennerdale)

Library: Ennerdale Extension 9 Library (Public)

Languages spoken by librarians and read by children: English, Afrikaans, Zulu, Southern Sotho and Northern Sotho

Country: South Africa (Phokeng) **(Paired with South Africa (Durban) & Paired with US (New Jersey))**

Library: Lebone II – College of the Royal Bafokeng (School)

Languages spoken by librarians: English, Afrikaans

Languages read by children: English, Setswana

Country: South Africa (Durban) **(Paired with South Africa - Lebone II – College of the Royal Bafokeng)**

Library: Farhana YunnUS (individual)

Language spoken: English

---

Country: Spain (Madrid)

Library: Biblioteca de Educación Universidad Autónoma de Madrid (University)

Languages spoken by librarians: Español, English

Language read by children: español

Country: Spain (Morata de Tajuña) **(Paired with US (California) - Ramona Branch Library, San Diego County Library)**

Library: Biblioteca Integrada de Morata de Tajuña (formada por la Biblioteca Pública y la Biblioteca escolar del Colegio Público Claudio Vázquez) (Public and School)

Languages spoken by librarians: Español, inglés, rumano

Languages read by children: español, inglés, árabe, rumano

Country: Spain (Aruacas, Gran Canaria)

Library: Biblioteca municipal de Arucas (public)

Languages spoken by librarians and read by children: español, English

Country: Spain (Sevilla la Nueva) **(Paired with Chile-Biblioteca of Santiago)**

Library: Biblioteca Municipal de Sevilla la Nueva (Public)

Languages spoken by librarians: Español e ingles  
Languages read by children: español, ingles, árabe

Country: Spain (Torres de la Alameda)  
Library: Biblioteca municipal (Public)  
Languages spoken by librarians and read by children: español

Country: Spain (Lucillos)  
Library: Biblioteca pública municipal (Public)  
Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Spain (La Coruña)  
Library: Biblioteca Municipal Monte Alto (Public)  
Languages spoken by librarians and read by children: español, inglés (medio)

Country: Spain (Cigales)  
Library: Biblioteca Pública de Cigales  
Language spoken by librarians and read by children: español

Country: Spain (Olvera) **(Paired with Norway-Kvinnherad bibliotek)**  
Library: Biblioteca Pública Municipal  
Languages spoken by librarians: español, English  
Language read by children: español

Country: Spain (Corcubión)  
Library: Biblioteca Pública Municipal (Public)  
Languages spoken by librarians and read by children: gallego, castellano, inglés básico,  
portugués (some children: French)

Country: Spain (Badalona) **(Paired with 2 Libraries - Biblioteca Pública Municipal Ignacio Escudero & Biblioteca del colegio Peruano Británico)**  
Library: Col·legi Sant Andreu Natzaret (School)  
Languages spoken by librarians and read by children: español, catalán

---

Country: Switzerland (Genève)  
Library: Bibliothèque de l'ESDE, Ecole supérieure d'éducatrices et d'éducateurs de l'enfance (School)  
Language spoken by librarians and read by children: français

---

Country: Togo (Pagouda)  
Library: Bibliothèque de Lecture Publique / Centre de Lecture et d'Animation Culturelle de Pagouda (Public)  
Language spoken by librarians and read by children: français

Country: Togo (Lomé)  
Library: Bibliothèque STEJ TOGO (Public)  
Languages spoken by librarians and read by children: français

---

Country: USA (Michigan)  
Library: Cadillac Wexford Public Library (Public)  
Language spoken by librarians: English  
Languages read by children: English and a little Spanish

Country: USA (New Jersey) **(Paired with South Africa (Lebone II – College of the Royal Bafoken)**

Library: Fleetwood Elementary School Library (School)  
Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: USA (New Jersey)  
Library: West Windsor Branch, Mercer County Library System (Public)  
Languages spoken by librarians: English & Chinese  
Languages read by children: English, Chinese, Hindi

Country: USA (New York)  
Library: Buffalo and Erie County Public Library (Public)  
Languages spoken by librarians: Spanish, French, English  
Languages read by children: Spanish, French, Somali, Farsi

Country: USA (North Carolina)  
Library: North Drive Elementary School Library (School)  
Languages spoken by librarians and read by children: English

Country: USA (Pennsylvania)  
Library: J Frank FaUSt Junior High School Library (School)  
Language spoken by librarians: English  
Languages read by children: English, Spanish

Country: USA (Texas)  
Library: Clarke Elementary School (School)  
Language spoken by librarians and read by children: English

Country: USA (Texas) **(Paired with Wetaskiwin Public Library - Canada)**  
Library: Longview Public Library (Public)  
Languages spoken by librarians: English, Spanish (very basic)  
Languages read by children: English, less than 10% Spanish

Country: USA (Virginia)  
Library: Columbia Pike Branch Arlington County Public Library (Public)  
Languages spoken by librarians: English, Spanish, Arabic (studying)  
Languages read by children: English, Spanish, Amharic, Arabic

Country: USA (Virginia) **(Paired with Burkina Faso)**  
Library: St. Stephen's & St. Agnes School (School)  
Language spoken by librarians and read by children: English